

Smlouva o dílo č. 325/14

DIDACTICUS s.r.o.

se sídlem: U Albrechtova vrchu 1132/2

Zapsán u městského soudu v Praze, oddíl C, vložka č. 96959

Zastoupený: [redacted]

IČ: 27110001

DIČ: CZ27110001

Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.,

Č. účtu: **2107941694 / 2700**

dále jen "zhotovitel"

a

Fakultní nemocnice v Motole

státní příspěvková organizace zřízená Ministerstvem zdravotnictví ČR

se sídlem: V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 - Motol

jednající: [redacted]

IČ: 00064203

DIČ: CZ 00064203

bankovn

číslo účtu

dále jen "objednatel"

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ust. § 2586 a násl. zákona č.89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů tuto

smlouvu o dílo: (dále jen „smlouva“)

I.

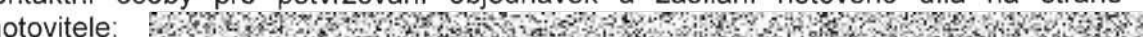
Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je závazek zhotovitele provést na svůj náklad a nebezpečí pro objednatele dílo spočívající v poskytování překladatelských služeb zhotovitelem na základě dílčích objednávek objednatele. Překladatelskými službami se rozumí obousměrné překlady textů do/z angličtiny a ruštiny, včetně korektur přeloženého textu tak, aby výsledný text byl pro objednatele bezprostředně využitelný, bezchybný a provedený s garancí správnosti překladu.
2. Objednávky překladů budou obsahovat bližší specifikaci díla (tj. požadovaný jazyk, název díla, termín dodání, apod.). Součástí objednávky budou vždy textové podklady určené k překladu do specifikovaného jazyka.
3. Objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit zhotoviteli za řádně a včas provedené dílo cenu ve výši a za podmínek sjednaných dle této smlouvy.

II. Cena za dílo, platební ujednání

1. Ceny sjednané smluvními stranami jsou uvedeny v příloze č. 1 – Ceník, který je součástí této smlouvy. Vyúčtování probíhá s využitím vytvořené databáze překladů, tzv. překladatelské paměti, která umožňuje vyúčtování se zohledněním opakování slov, viz dále. Všechny ceny jsou uvedeny bez DPH, o kterou bude cena navýšena podle platných předpisů.
2. Cena za provedené dílo bude uhrazena na základě faktury vystavené zhotovitelem se splatností 60 dní ode dne doručení faktury objednateli. Faktura bude zhotovitelem vystavena vždy po provedení díla, tedy po předání a převzetí díla objednatelem. Cena bude uhrazena objednatelem bezhotovostním převodem ve prospěch bankovního účtu zhotovitele uvedeného na faktuře. Zálohy nebudou poskytovány.
3. Faktura musí obsahovat náležitosti účetního dokladu. Objednatel může fakturu nejpozději do data její splatnosti vrátit zhotoviteli k přepracování v případě, že obsahuje neúplné či nesprávné údaje. U opravené nebo nové faktury běží nová lhůta splatnosti.
4. Pro případ prodlení objednatele s placením faktury má zhotovitel právo požadovat úrok z prodlení maximálně v zákonné výši.

III. Práva a povinnosti objednatele a zhotovitele

1. Objednatel se zavazuje za provedené dílo zaplatit zhotoviteli cenu dle článku I. a II. smlouvy.
2. Objednatel je povinen poskytnout zhotoviteli potřebnou součinnost při provádění díla. Dílčí objednávky budou zasílány e-mailem. Objednávat za objednatele jsou oprávněni pověřeni zaměstnanci Odboru rozvoje a služeb:
 - 
 - 
 - 
3. Kontaktní osoby pro potvrzování objednávek a zasílání hotového díla na straně zhotovitele: 
4. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně.
5. Nebude-li v objednávce uvedeno jinak, budou překlady vypracovány zhotovitelem v elektronické podobě ve formátu Microsoft Word umožňujícím objednateli jejich další zpracování či archivaci a odeslány elektronickou cestou na e-mailovou adresu kontaktní osoby objednatele, která byla uvedena v objednávce.
6. Zhotovitel se zavazuje překlad vyhotovit v termínu uvedeném v objednávce. Smluvní strany se dohodly na obvyklé lhůtě provedení překladu do 4 pracovních dní, vč. korektury rodilým mluvčím, ode dne zaslání objednávky objednatelem, pokud zdrojový text nepřesáhne 5 tisíc slov. Pokud rozsah překročí daný limit, bude termín vyhotovení překladu stanoven individuálně, za předpokladu dodržení běžného časového limitu 2 000 zdrojových slov přeložených v jeden pracovní den a provedení jazykové korektury

rodilým mluvčím v rozsahu 3 000 slov v jeden pracovní den, přičemž den odeslání podkladů objednatelem se do součtu pracovních dnů nepočítá.

7. Zrušení objednávky je možné provést písemně, a to v pracovní dny, nejpozději do 24 hodin po odeslání objednávky. Potvrzení objednávky či potvrzení jejího zrušení se zhotovitel zavazuje zaslat objednateli do 24 hodin od jejího obdržení, či od obdržení jejího zrušení.
8. Zhotovitel je povinen provádět dílo s náležitou odbornou péčí řádně a včas a v takové kvalitě, aby byl výsledný text pro objednatele bezprostředně využitelný (tj. bez dalších významových, stylistických, gramatických a formátovacích oprav), a s garancí správného provedení překladu.
9. Zhotovitel se zavazuje vytvořit databázi překládaných textů objednatele, za účelem využívání principu tzv. systému překladatelské paměti. Systém umožňuje vyúčtování překladu na základě softwarového rozlišování zdrojového textu, tj. zaznamenání nového textu, evidence opakovaného textu, zcela shodného textu a částečně shodného textu. Definice těchto typů shod a jejich cena je uvedena v příloze č. 1.
10. Zhotovitel zajistí při poskytování služeb spolupráci s rodilými mluvčími. Provedením korektur se rozumí provedení takových oprav, které zajistí, že výsledné texty nebudou obsahovat významové, stylistické či gramatické chyby.
11. Zhotovitel prohlašuje, že dosáhl takový stupeň vzdělání a kvalifikace, který ho opravňuje poskytovat plnění dle čl. III. této smlouvy na odborné úrovni a garantuje kvalitní provedení práce.
12. Pro případ prodlení zhotovitele s vyhotovením díla má objednatel právo požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,1 % z ceny za dílo za každý den prodlení.
13. Zhotovitel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o informacích získaných při provádění díla na základě této smlouvy.

IV.

Doba trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Smlouva může být ukončena písemnou výpovědí doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní lhůta činí 14 dnů a začne běžet následujícím dnem po doručení výpovědi.

V.

Závěrečná ustanovení

1. Právní vztahy v této smlouvě výslovně neupravené jakož i právní poměry z ní vznikající a vyplývající se řídí ustanoveními občanského zákoníku.
2. Závazky z této smlouvy se řídí českým právem.
3. Případné spory smluvních stran budou řešeny smírnou cestou a v případě, že nedorazí k dohodě, budou spory řešeny příslušnými soudy ČR.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve 2 výtiscích, z nichž každý má platnost originálu a každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
5. Nedílnou součástí Smlouvy je příloha č. 1 – Ceny.

6. Tuto smlouvu je možné měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran formou dodatků.
7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

V PRAZE 24. 3. 14



Za zhotovitele

V Praze dne ... 24. 3. 2014



Za objednatel

Ceny

	Cena za překlad /zdrojové slovo	Cena za překlad /zdrojové slovo	Cena za překlad /zdrojové slovo	Cena za překlad /zdrojové slovo	Cena za korekturu rodilým mluvčím /zdrojové slovo
Předmět plnění – Obousměrný překlad	1. Nová slova	2. Opakování	3. Úplná shoda	4. Částečná shoda 75-99%	
Angličtina	1,15	0,23	0,23	0,8625	0,575
Ruština	1,15	0,23	0,23	0,8625	0,575

Definice:

Zdrojový text: text, který se má přeložit.

Zdrojové slovo: slovo textu, který se má přeložit.

Překladatelská paměť: databáze přeloženého textu.

1. Nová slova: slova ve větách, která se nevyskytují v překladatelské paměti nebo se neopakují v překládaném textu.
2. Opakování: slova ve větách, které se opakují v rámci překládaného dokumentu.
3. Úplná shoda: slova ve větách, které se zcela shodují s překladatelskou pamětí.
4. Částečná shoda: slova a části vět, které se shodují s překladatelskou pamětí z více než 75% podílu překládané věty.

Všechny ceny jsou uvedeny bez DPH, o kterou bude cena navýšena podle platných předpisů.